

1885-07-15

SENDER

Sophus Stein

RECIPIENT

Jens Ferdinand Willumsen

FACTS

Document type:

Letter

Language:

Dansk

Sender's location:

Refsnæs (Danmark)

Recipient's location:

Vordingborg (Danmark)

Mentioned people:

Søren Gustav Adolph Ottesen

Frk. Unmack

Tekla Sofie Nikoline (Unmack) Ottesen

Mentioned locations:

Kalundborg, Danmark

Kolby Kås, Samsø, Danmark

Aarhus, Danmark

Roskilde, Danmark

Tranebjerg, Samsø, Danmark

Refsnæs, Danmark

København, Danmark

Archive:

J.F. Willumsens Museum

Arkivkasse: A/III/3 - So-Sø

TRANSCRIPTION

Refsnæs Fredag.

d 15 Juli 1885.

Kjære Ven.

Jeg fik lige i dette Øjeblik Dit Brev og vil skrive ligestrax, Du skal dog ikke tro, at alle har slaaet Haanden af Dig. Dette Brev skal Du saa have i morgen Lørdag. Dampskibene fra Kallundborg til Aarhus via Samsø (anløbende Kolby Kaas) gaa fra Kallundborg hver Tirsdag, Torsdag, Lørdag Kl. 12 $\frac{1}{4}$, umiddelbart efter Togets Ankomst fra København.

Dette Tog gaar Kl. 9 Morgen fra Kjbhn og jeg antager at Masnedsundtoget (som Du vel benytter?) støder til det i Roskilde. Gid jeg havde faaet Dit Brev igen i Stedet for idag, saa havde Du kunnet faa dette idag Fredag og kunde have rejst

allerede imorgen. Maa jeg nu give Dig et Raad, kjære Ven, og det er ikke et Raad, jeg har fabrikeret i disse 10 Minutter, siden jeg fik Dit Brev, men jeg har tænkt derpaa i den sidste Tid – lige siden den Landboforening var herovre fra Samsø. Ser Du, ved den Lejlighed talte jeg lidt med en ung Dame fra Tranebjerg, en Frøken Thune.¹

Første lige ved Afrejsen, da hun allerede sad i Baaden - sammen med en Herre, der opførte sig saa faderligt imod hende, at jeg ikke kan tro andet end at han er hendes Fader² - fik jeg gennem Holst's³ at vide at hun kjendte T. U.⁴ overmaade godt og endogsaa kom sammen med hende hver Dag. Naa naturligvis røg jeg i hende og bad hende hilse Frøken Unmack og sagde mit Navn og forklarede hvorfra jeg kjendte hende.

Jeg havde hængt Resten af de mindeværdige kulørte Lamper op paa Præstens Badehus, hvorfra Afrejsen foregik og sagde saa til Frk. Thune, at jeg turde naturligvis ikke smigre mig med, at Frk. Unmack kunde huske mig mere, men jeg bad hende hilse fra de kulørte Lamper, som jeg fortalte at hun selv havde været med til at lave ifjor Sommer. Jeg tænkte som saa; det skader ikke at purre lidt ved Erindringen om de svunde Dage, maaske saa hendes Tanke af sig selv arbejder lidt videre.

Jeg giver Dig Ret i, at det ikke kan nytte noget at skrive til Bønderne i Omegnen af Thranebjerg, for saa vilde Du maaske først faa Svar en Gang paa den anden Side Juli; men hvem siger ogsaa, at

det er nødvendig at have et dækket Bord og en opredt Seng at rejse over til. Bryd overtvært, pak det allernødvendigste i en Randsel, lad alt det andet blive staaende – Du kan jo altid faa det sendt over til Dig, og rejs til Tranebjerg. Dampskibet er vist i Koldby Kaas Kl. omtrent 2 og der er næppe over en Mil derfra og til Thranebjerg. Lad saa være at Du den

første Nat er nødt til at leve paa et Gjæstgiveri, til den næste vil Du sagtens kunne have skaffet Dig andet Logi enten i Byen eller hos Bønder.

Tranebjerg er kun en stor Landsby og der er vist ikke dyrt at leve dér.

Se nu, naar Du nu blader om paa de forrige Sider af Brevet, vil Du lægge Mærke til, at Navnet "Thune" findes et Par Gange dér. Lad os nu kun gaa ud fra, at der i Tranebjerg By bor en Mand, der hedder Thune (hvad han er véd jeg ikke, men hvis det er ham jeg saa i Baaden,

er han en saa dannet og høflig Mand, at han ikke vilde smide Dig ned ad Trapperne, om Du gik op til ham i Tranebjerg, sagde Du var ganske fremmed paa Stedet og bad ham give Dig lidt Oplysninger, der kunde lede til at Du fik et ordentligt og moderat Sted at bo.

Da han hører, at Du er ganske vildfremmed i Byen og ingen kjender, vil han sikkert bede Dig komme at besøge sig en Gang imellem.

Naar Du saa dertil lægger, at Frk Thune og Frk. Unmack kjender hinanden meget nøje, saa tror jeg, at Du dog har lidt at holde Dig til, ikkesandt.

Naturligvis under den nødvendige Forudsætning: at denne Hr. Thune ikke er død og den unge Pige saaledes faderløs. Men selv om saa grulig uheldigt skulde være, saa er der dog ingen Grund

til at Du skulde lade Dig afholde fra at rejse derover. Du vilde i saa Fald nok kunne finde en anden i Byen, gennem hvem Du kunde komme i Forbindelse med Ottesen's⁵ eller Frk. Thune. Altsaa rejs derover med den første Lejlighed der tilbyder sig – vel altsaa paa Tirsdag – vælt Dig uden videre ind paa Familien Thune; ingen i Verden vil kunne bebrejde Dig noget derfor, naar Du ellers er lidt forsigtig, ikke strax buser ud med Frk. Unmack's Navn og i det hele viser, at Du har Ben i Næsen. Lev vel, stol altid paa, at jeg oprigtig ønsker Dig alt godt.

Din Ven

Sophus Stein.

Hos Jens Nielsen⁶ kan Du næppe komme til at bo, da han skal have fremmede fra Kjøbenhavn i Sommer. –

Jeg klipper Samsø fra, da jeg ikke har Tid til at lave en solid Indpakning nu.

¹ Sandsynligvis Marie Sofie Hansine Thune (1868-1937), hvis far er boghandler i Tranebjerg på Samsø.

² Sansynligvis Carl Matthias Thune (1838-1918), der er boghandler i Tranebjerg.

³ Uidentificerede

⁴ Frk. Unmack

⁵ Søren Gustav Adolph Ottesen og Tekla Sofie Nikoline (Unmack) Ottesen

⁶ Uidentificeret

Refsums Fredag.

d 15 juli 1885.

Kjære Ven.

Jeg fik lige i dette øjeblik dit
Brev og vil skrive ligestrax, du
skal dog ikke tro, at alle har
slædt Haanden af dig. Dette
Brev skal du saa have i morgen
Lørdag. Dampskibene fra Kallinborg
til Aarhus via Samsø (anløbende
Helsingørskaa) gaa fra Kallinborg
hver ~~Onsdag~~, Tirsdag, Torsdag,
Lørdag Kl. 12 $\frac{1}{4}$, umiddelbart
efter Togets Ankomst fra Hjørring.
Dette Tog gaaer Kl. 9 morgen fra Hjørring
og jeg antager at Masnedes Tøst
(som du vel benytter?) stöder til
det i Roskilde. Gid jeg havde
faaet dit Brev i gaar i Stedet for
i dag, saa havde du kunnet faa
dette i dag Fredag og kunne have rejst

allerede i morgen. Men jeg maa give
dig et Raad, kjære Ven, og det er
ikke et Raad, jeg har fabrikeret i
disse 10 Minutter, siden jeg fik
dit Brev, men jeg har tænkt der
paa i den sidste Tid - lige siden
den danske forening var herovre
fra Jamsö. Ser du, ved den lig-
hed talte jeg lidt med en ung Dame
fra Tranebjerg, en Fröken Thüne.
Först lige ved Afreisen, da hun all-
de ved i Raaden - sammen med en
andre, der opførte sig saa faderligt
imod hende, at jeg ikke kan tro
andet end at han er hendes Fader
- fik jeg gennem Holst's at vide
at hun kjendte T. U. overmande
godt og endogsaa kom sammen
med hende hver Dag. Naar natu-
rligvis sag jeg i hende og bad hende
hilsen Fröken Unmack og sagde mit
Navn og forklarede hvorfor jeg kjendte

hende. Jeg havde haengt Reeten
af de minderverdige kvlörte Lampen
op paa Præstens Badehus, hvorfra
Afreisen foregik og sagde saa til
Lrh. Thüne, at jeg turde naturlig-
vis ikke smigre mig med, at
Lrh. Urmach kunde ønske mig
mere, men jeg hed hende hilsen fra
de kvlörte Lampen, som jeg fortalte
at hun selv havde været med til
at lave ifjor Sommer. Jeg tænkte
som saa: det skader ikke, at gjøre
lidt ved Erindringen om de svindne
dage, maaske saa hendes Tanke
af sig selv arbejder lidt videre.

Jeg giver dig Ret i, at det ikke
kan nytte noget at skrive til
Bønderne i Buegren af Thranebjerg,
for saa vilde du maaske først faa
Svar en Gang paa den anden Side
Jule; men hvem siger og saa, at

det er nødvendigt at have et dækket
Bord og en opst. Seng at rejse over til.
Byen overtogt, på det allernødvæn-
digste i en Randsel, lad alt det
andet blive stående - du kan
jo altid få det sendt over til dig.
~~Der~~ og rejst til Tranebjerg. Sam-
skikket er vist i Skoleby Kloas Kl. omkring

2 og der er næppe over en Mil derfra og
til Thranbjerg. Lad saa være at du den
første Nat er nødt til at sove på et
Gæstgiveri, til den næste vil du
sikkert kunne have skaffet dig andet
logi enten i Byen eller hos Bønder.
Tranebjerg er kun en stor Landsby og
der er vist ikke dyrt at leve der.

Se nu, naar du nu blader om
paa de fornige Sider af Brevet, vil du
let se Marke til, at Navnet "Thüne"
findes et Par Gange der. Lad os
nu kun gaa ud fra, at der i Trane-
bjerg By har en Mand, der hedder
Thüne (hvad han er ved jeg ikke,
men hvis det er ham jeg saa i Breden,

er han en saa dæmset og hæfelig
mand, at han ikke vilde smide
dig ned ad Trapperne, om du gik
op til ham i Træbjerg, saaledes du
var ganske fremmed paa Stedet og
havde ham give dig lidt Oplysninger,
der kunde lede til at du fik et
ordentligt og moderat Sted at bo.

Da han hører, at du er ganske vild,
fremmed i Bayern og ingen kjender,
vil han sikkert bede dig komme
at besøge sig en gang imellem.

Naar du saa dertil lægger, at Frk.
Thüne og Frk. Ummach kjender hin-
anden meget nøje, saa tror jeg, at
du dog kan lidt at holde dig til.

ihlesamt. Naturligvis under den
nødvendige Forudsætning: at denne
Frk. Thüne ikke er død og den unge
Pige saaledes faderløs. Men selv
om saa gunstigt uheldigt skulde
være, saa er der dog ingen Grund

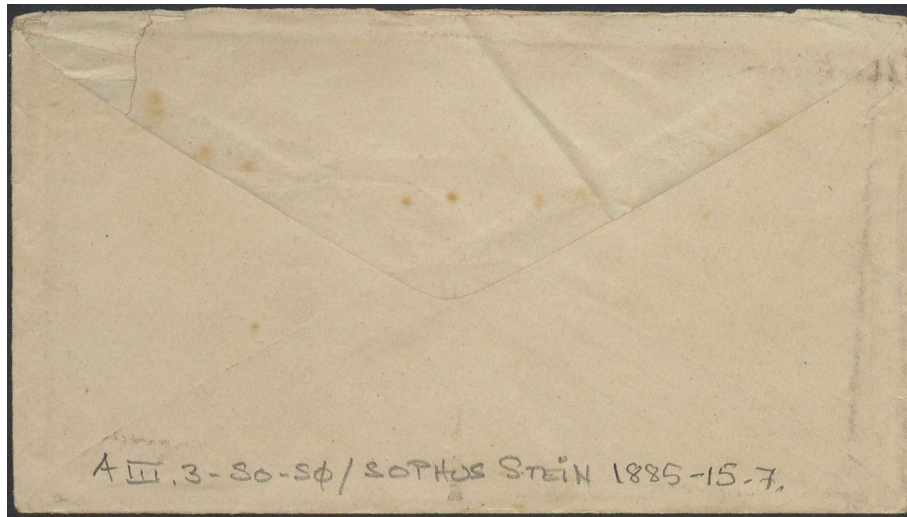
Lil at du skulde lade dig afhol-
de fra at rejse derover. Du
vilde i saa Fald nok kunne
finde en anden i Byen, gjen-
nem hvem du kunde komme
i Forbindelse med Alleen's eller
Srl. Thüne. Alleen rej's derover
med den første Lejlighed der til,
byder sig - vel altsaa paa
Tirsdag - velst du uden videre
ind paa Familien Thüne; ingen
i Verden vil kunne bekryde
dig noget derfor, naar du
ellers er lidt forsigtig, ikke
strax bliver ind med Srl. Muncks
Navn og i det hele viser, at du
har Ben i Naalen. Lev vel,
stad altid paa, at jeg oprigtig ønsker
dig alt godt.

Din ven
Sophus Stern.

Hos Jens Nielsen kan Du møde
komme til at se, da han skal
have fremmede fra Kjöbenhavn
i Sommer. —

Jeg klipper Samsø fra, da jeg
ikke har Tid til at lave en selv
Indpakning osv.

Mr. Major F. Williams
Hjortholm
Vordingborg.



A III. 3-80-sp / SOPHUS STEIN 1885-15-7.